**Антон Веберн**

**Три песни на стихи Хильдегард Йоне для голоса и фортепиано**

**оp. 25 (1934)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «Wie bin ich froh!» – «Как я рад!»**

|  |  |
| --- | --- |
| Wie bin ich froh! Noch einmal wird mir alles grün und leuchtet so! Noch über blühn die Blumen mir die Welt! Noch einmal bin ich ganz ins Werden hingestellt und bin auf Erden. | Как я рад! Снова всё для меня зазеленеет и станет таким светлым! Опять для меня покроется цветами мир! И ещё раз я целиком переживу становление на земле. |

**2. «Des Herzens Purpurvogel» – «Пурпурная птица сердца»**

|  |  |
| --- | --- |
| Des Herzens Purpurvogel fliegt durch Nacht. Der Augen Falter, die im Hellen gaukeln, sind ihm voraus, wenn sie ins Tage schaukeln. Und doch ist er’s, der sie ans Ziel gebracht. Sie ruhen oft, die bald sich neu erheben zu neuem Flug. Doch rastet endlich er am Ast des Todes, müd und flügel schwer, dann müssen sie zum letzen Blick verbeben. | Пурпурная птица сердца летает сквозь ночь. Очей мотылёк, что на свету порхает, парит перед ней, если она днём движется. И все же эта птица приводит всех к цели. Она отдыхает часто, чтоб снова взмыть в новом полёте. И, наконец, успокоение находит на нагих ветвях смерти, усталая и с отяжелевшими крылами. Тогда мотылёк должен бросить последний взгляд и умереть. |

**3. «Sterne, Ihr silbernen Bienen der Nacht» – «Звёзды, серебряные пчёлы ночи»**

|  |  |
| --- | --- |
| Sterne, Ihr silbernen Bienen der Nacht um die Blume der Liebe! Wahrlich der Honig aus ihr hängt schimmernd an Euch. Lasset ihn tropfen ins Herz, in die goldene Wabe, füllet sie an bis zum Rand. Ach schon tropfet sie über, selig und bis ans Ende mit ewiger Süße durchtränkt. | Звёзды, вы – серебряные пчёлы ночи вокруг цветка любви! Поистине, мёд из него придаёт вам сверкание. Дайте капнуть им в сердце, в золотой сот, и наполнить его до края. Ах, так капайте радостно, и до конца пропитайте его вечной сладостью. |